Porównanie tłumaczeń Psalmów 8:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy patrzę na Twe niebo, dzieło Twoich palców, Na księżyc oraz gwiazdy, które Ty (tam) rozmieściłeś: |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy patrzę na Twe niebo, dzieło Twoich rąk, Na księżyc oraz gwiazdy, które Ty tam umieściłeś, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Wtedy mówię*: Czymże jest człowiek, że o nim pamiętasz, albo syn człowieczy, że troszczysz się o niego? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdy się przypatruję niebiosom twoim, dziełu palców twoich, miesiącowi i gwiazdom, któreś wystawił, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem oglądam niebiosa twoje, dzieła palców twoich, księżyc i gwiazdy, któreś ty fundował. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy patrzę na Twe niebo, dzieło Twych palców, księżyc i gwiazdy, któreś Ty utwierdził: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy oglądam niebo twoje, dzieło palców twoich, Księżyc i gwiazdy, które Ty ustanowiłeś: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy oglądam Twoje niebo, dzieło palców Twoich, księżyc i gwiazdy, które utwierdziłeś, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy patrzę na niebo, dzieło Twoich palców, księżyc i gwiazdy, które utwierdziłeś... |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy spoglądam na Twe niebo, dzieło Twoich rąk, na księżyc i gwiazdy, któreś [na nim] umocował - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо я побачу небеса, діла твоїх пальців, місяць і звізди, які Ти оснував. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy spoglądam na Twe niebiosa, dzieło Twych palców; księżyc oraz gwiazdy, które ustanowiłeś; pytam: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | czymże jest śmiertelnik, że o nim pamiętasz, i syn ziemskiego człowieka, że się o niego troszczysz? |